

***O Teste*, de Munshi Premchand**

Gisele Cardoso de Lemos

O exército de Nadir Shah¹ iniciou um massacre em Delhi. Rios de sangue jorram nas ruas. Há desespero por toda parte e o mercado está fechado. Os moradores de Delhi, buscando segurança, fecharam as portas de suas casas. Ninguém está a salvo. Em alguns lugares, casas estão pegando fogo. Em outro lugar, o mercado está sendo saqueado. Ninguém ouve o apelo de ninguém. As mulheres dos aristocratas estão sendo tiradas de suas mansões e desonradas. A sede de sangue dos soldados iranianos não se sacia de forma alguma. A crueldade, dureza e tirania do coração humano estão assumindo suas formas mais extremas. Neste momento, Nadir Shah entrou no palácio real.

Naqueles dias, Delhi havia se tornado um centro de prazeres mundanos. As mansões dos aristocratas estavam cheias de objetos de arte e decorações. As mulheres não tinham nenhum trabalho, a não ser se maquiar. Os homens não tinham com que se preocupar, exceto com prazer. A política foi substituída pela poesia. Toda riqueza foi retirada das províncias e drenada para Delhi como água. A prostituição estava desenfreada. Em alguns lugares havia animais exóticos, como pares de faisões. Em outros lugares havia competições de codornas e rouxinóis.² A cidade inteira estava absorvida em prazeres. Quando Nadir Shah chegou ao palácio real, vendo todos os objetos lá, seus olhos se arregalaram. Ele nasceu na pobreza e toda a sua vida foi passada no campo de batalha. Ele não foi incomodado por prazeres mundanos. De um lado havia a agonia do campo de batalha e do outro,

1 Nader Shah Afshar (1691?-1747) governou Irã de 1736 a 1747. Ele pertencia à tribo turcomena Afshar de Khorasan, no nordeste do Irã, e se destacou pelas suas estratégias militares.

2 Possivelmente competições de briga como as de galo.

esse império de felicidade. No palácio, para onde quer que ele olhasse, não podia desviar os olhos de lá.

Ao cair da noite, Nadir Shah visitou o palácio com os chefes do exército. Eles juntaram as coisas que gostaram, foram a uma sala especial e sentaram-se confortavelmente sobre almofadas redondas. Então, ele ordenou que os chefes do exército saíssem dali. Ele despojou-se de todas as armas e chamou o chefe da guarda do palácio, ordenando-lhe: “Eu quero ver a dança das damas reais³. Vista-as suntuosamente e traga-as à minha frente imediatamente. Atenção! Não deve haver atraso! Não ouvirei nenhuma desculpa ou recusa”.

2

O chefe da guarda ouviu a ordem de Nadir Shah e ficou preocupado. Como essas mulheres, que nunca viram a luz do sol, entrarão na assembleia geral, e ainda mais para dançar? As damas reais nunca foram tão humilhadas. Monstro! Nem mesmo depois de pintar Delhi com sangue seu espírito não se acalmou. Mas mesmo uma única palavra escapulindo da boca de alguém diante de Nadir Shah era como morrer pulando na boca de um fogo rugindo. Ele abaixou a cabeça, saudou o imperador e, ao chegar aos aposentos das mulheres, transmitiu a todas as damas o comando de Nadir Shah. Ele acrescentou que elas deveriam estar seguras de apresentar-se em tempo hábil, pois Nadir Shah não aceitaria nenhuma desculpa ou truque! Um desastre desse tamanho nunca havia acontecido antes com a família real. Porém, no momento, não havia outra opção para salvar suas vidas que obedecer à ordem do imperador vitorioso.

Quando as damas ouviram essa ordem, ficaram desesperadas. Havia pesar por todo o aposento real. Aquela leveza de coração desapareceu. De centenas de corações, uma maldição foi lançada contra esse opressor. Algumas olhavam para o céu com um pedido de ajuda, outras rezavam a Deus e ao Profeta, mas não havia sequer uma mulher cujos olhos se dirigissem à adaga ou à espada. Embora houvesse entre elas muitas damas em cujas veias corriam o sangue dos guerreiros

3 A palavra em hindí बेगम (em urdu بیگم, frequentemente transliterada *begum*) significa “rainha” ou “dama.” Essa palavra também foi empregada pelas mulheres da elite Mughal. No contexto do conto não é possível saber o significado preciso que a palavra está sendo utilizada. Porém, é possível inferir que todas elas abitavam o palácio. Sendo assim, optei por traduzir de forma mais neutra como “damas reais”, não distinguindo entre rainhas e demais damas da corte.

Rajputs,⁴ indulgências lascivas tinham esfriado o fogo do *jaubar*⁵ em seus corações. O desejo por esses prazeres destrói o amor próprio. Elas aconselharam-se mutuamente na tentativa de encontrar uma maneira de preservar sua modéstia, mas não havia tempo para pensar em outra opção. Esse momento decidia o destino delas. Desamparadas, todas as mulheres decidiram ir diante do déspota. Lágrimas escorriam de seus olhos e o coração pesava de tristeza, mas mesmo assim usavam roupas bordadas com joias. O cajal⁶ foi aplicado nos olhos cheios de lágrimas e o perfume foi posto sobre corações agonizando de tristeza. Algumas tinham o cabelo trançado, outras tinham pérolas presas ao cabelo. Não havia nenhuma mulher claramente intencionada que, por força de Deus ou de sua própria convicção, ousaria desobedecer à ordem.

Nem uma hora havia se passado quando o grupo de mulheres entrou na assembleia geral e ficou diante de Nadir Shah, vestidas com roupas cintilantes, tilintando com joias e de cujas maquiagens saíam perfumes de jasmim e rosa.

3

Nadir Shah viu de relance, pelo canto do olho, um grupo de mulheres que pareciam fadas⁷ e, em seguida, apoiando-se no travesseiro, deitou. Ele colocou a espada e a adaga na frente dele. Em um dado momento os seus olhos começaram a fechar de sono. Ele se esticou uma vez e virou de lado. Em pouco tempo, o som de seu ronco pôde ser ouvido. Parecia que ele estava perdido em um sono profundo. Por meia hora, ele ficou lá, dormindo, e as damas reais ficaram como

4 *Rajput* (do sânscrito *raja-putra*, “filho de um rei”) é um aglomerado de castas originário do subcontinente indiano, que abrange vários clãs patrilineares historicamente associados à classe guerreira.

5 *Jaubar* é o ato de autoimolação por mulheres em partes do subcontinente indiano, para evitar a captura, a escravidão e o estupro por invasores estrangeiros, sobretudo após os homens de suas comunidades serem derrotados durante uma guerra.

6 Muitas vezes escrito “kajal” em português, o cajal é um delineador para os olhos feito com ingredientes naturais com o intuito não somente de embelezar como também de proteger os olhos. Usado desde a Índia clássica, o cajal foi aos poucos sendo produzidos pelas indústrias modernas de cosméticos.

7 No conto, as mulheres são comparadas a fadas (परी) por causa de sua beleza. A परी (*parī*), mais comumente chamada अप्सरा (*apsarā*) no contexto Hindu, é descrita como uma dançarina celestial de grande beleza e com poderes sobrenaturais. Essas dançarinas celestiais são frequentemente enviadas para seduzir sábios cujas penitências e austeridades ameaçam o poder de Indra, uma das principais divindades do *Rgveda*.

estavam, com as cabeças inclinadas como nos quadros da parede. Entre elas, havia uma ou duas que eram ousadas. De baixo do véu estavam olhando para Nadir Shah, bem como sussurrando uma para a outra em vozes suaves – “Que imagem assustadora!” “Que olhos bélicos!” “Que corpo forte!” “Ele não é um homem, ele é um deus!”

De repente, os olhos de Nadir Shah se abriram. O grupo de fadas estava lá exatamente como antes. Ao vê-lo acordado, as mulheres abaixaram a cabeça e, como ovelhas, aproximaram os seus corpos umas das outras. Os corações de todas estavam batendo forte porque agora esse opressor lhes ordenaria dançar e cantar. “O que acontecerá então?” “Deus, ajude-nos a entender esse tirano!” “Mas ninguém vai dançar. Mesmo que percamos nossas vidas, não podemos mais sofrer essas indignidades.”

Então, Nadir Shah disse essas duras palavras: “Ei, criaturas de Deus, eu havia convocado vocês para testar-lhes, e tenho que dizer com pesar que seu comportamento, assim como eu havia presumido, se tornou realidade. Quando as mulheres de qualquer comunidade não mantêm sua honra essa comunidade morre.”

“Eu queria ver se vocês tinham algum amor próprio ou não. Eu lhes chamei aqui por esse motivo. Eu não queria humilhá-las. Eu não estou fazendo isso à toa, caso contrário eu seria um pastor de ovelhas. Tampouco sou tão lascivo, ou estaria ouvindo as cordas do sarode e da cítara na Pérsia, as quais gosto mais do que das canções indianas. Eu só tive que fazer o seu teste. Depois de ver isso, a verdadeira tristeza é que a beleza do amor próprio não existe mais em vocês. Será que vocês não eram capazes de desobedecer ao meu comando? Quando vocês vieram aqui, eu lhes dei mais uma chance. Eu estava fingindo que dormia. Não era possível que uma de vocês, cativas, pegasse essa adaga e a metesse no meu coração? Juro pela Palavra Sagrada que se eu tivesse visto uma de vocês pegar uma adaga na mão, teria ficado muito feliz. Eu teria me curvado na frente daquelas mãos delicadas! Sinto muito que hoje não haja sequer uma filha da sua dinastia que levantou a mão contra os insultos ao amor próprio delas. Agora este reino não pode sobreviver. Os dias de sua glória estão no fim. Sua marca desaparecerá desta terra rapidamente. Vão agora e, se possível, salvem sua dinastia, caso contrário, vocês partirão deste mundo como escravas da imoralidade”.

परीक्षा⁸

नादिरशाह की सेना ने दिल्ली में कत्लेआम कर रखा है। गलियों में खून की नदियाँ बाह रही हैं। चारों तरफ़ हाहाकार मचा हुआ है। बाज़ार बंद है। दिल्ली के लोग घरों के द्वार बंद किये जाने की ख़ेर मना रहे हैं। किसी की जान सलामत नहीं है। कहीं घरों में आग लगी हुई है, कहीं बाज़ार लुट रहा है; कोई किसी की फ़रियाद नहीं सुनता। रईसों की बेगमों महलों से निकाली जा रही हैं और उनकी बेहुरमती की जाती है। ईरानी सिपाहियों की रक्तपिपासा किसी तरह नहीं बुझती। मानव हृदय की क्रूरता, कठोरता और पैशाचिकता अपना विकरालतम रूप धारण किये हुए है। इसी समय नादिरशाह ने बादशाही महल में प्रवेश किया।

दिल्ली उन दिनों भोग विलास की केंद्र बनी हुई थी। सजावट और तकल्लुफ़ के सामानों से रईसों के भवन भरे रहते थे। स्त्रियों को बनाव-सिंगार के सिवा कोई काम न था। पुरुषों को सुख-भोग के सिवा और कोई चिंता न थी। राजनीति का स्थान शेर-शायरी ने ले लिया था। समस्त प्रांतों से धन खिंच-खिंच कर दिल्ली आता था और पानी की भाँती बहाया जाता था। वेश्याओं की चांदी थी। कहीं तीतरों के जोड़ होते थे, कहीं बटेरों और बुलबुलों की पालियाँ ठनती थीं। सारा नगर विलास-निद्रा में मग्न था। नादिरशाह शाही महल में पहुँचा तो वहाँ का सामान देखकर उसकी आँखें खुल गयीं। उसका जन्म दरिद्र-घर में हुआ था। उसका समस्त जीवन रणभूमि में ही कटा था। भोगविलास का उसे चसका न लगा था। कहाँ रणक्षेत्र के कष्ट और कहाँ यह सुख-साम्राज्य। जिधर आँख उठती थी, उधर से हटने का नाम न लेती थी।

संधा हो गयी थी नादिरशाह अपने सरदारों के साथ महल की सैर करता और अपनी पसंद की चीज़ों को बटोरता हुआ दीवाने-खास में आ कर कारचोबी मसनद पर बैठ गया, सरदारों को वहाँ से चले जाने का हुक्म दे दिया, अपने सब हथियार खोलकर रख दिये और महल के दरोगा को बुला कर हुक्म दिया - मैं शाही बेगमों का नाच देखना चाहता हूँ। तुम इसी वक़्त उनको सुंदर वस्त्राभूषणों से सजाकर मेरे सामने लाओ। ख़बरदार, ज़रा भी देर न हो! मैं कोई उज़्र या इनकार नहीं सुन सकता।

2

दारोगा ने यह नादिरशाही हुक्म सुना तो होश उड़ गये। वह महिलाएँ जिन पर कभी सूर्य की दृष्टि भी नहीं पड़ी कैसे इस मजलिस में आयेंगी! नाचने का तो कहना ही क्या! शाही बेगमों का इतना अपमान कभी न हुआ था। हा नरपिशाच! दिल्ली को खून से रँगकर भी तेरा चित्त शांत नहीं हुआ। मगर नादिरशाह के सम्मुख एक शब्द भी जबान से निकालना अग्नि के मुख में कूदना था। सिर झुका कर आदाब बजा लाया और आ कर रनिवास में सब बेगमों को नादिरशाही हुक्म सुना दिया; उसके साथ ही यह इत्ला भी दे दी कि ज़रा भी ताम्मुल न हो, नादिरशाह कोई उज़्र या हीला न सुनेगा! शाही खानदान पर इतनी बड़ी विपत्ति कभी नहीं पड़ी; पर इस समय विजयी बादशाह की आज्ञा को शिरोधार्य करने के सिवा प्राण-रक्षा का अन्य कोई उपाय नहीं था।

8 O texto da publicação original foi copiado sem alteração. Variações ortográficas de palavras, como por exemplo: बाज़ार e बाज़ार, और ao invés de और, थां ao invés de था, dentre outras, foram mantidas.

बेगमों ने यह आज्ञा सुनी तो हतबुद्धि-सी हो गयीं। सारे रनिवास में मातम-सा छा गया। वह चहल-पहल गायब हो गयी। सैकड़ों हृदयों से इस अत्याचारी के प्रति एक शाप निकल गया। किसी ने आकाश की ओर सहायता-याचना लोचनों से देखा, किसी ने खुदा और रसूल का सुमिरन किया; पर ऐसी एक महिला भी न थी जिसकी निगाह कटार या तलवार की तरफ़ गयी हो। यद्यपि इनमें कितनी ही बेगमों के नसों में राजपूतानियों का रक्त प्रवाहित हो रहा था; पर इंद्रिय लिप्सा ने 'जौहर' की पुरानी आग ठंडी कर दी थी। सुख-भोग की लालसा आत्म-सम्मान का सर्वनाश कर देती है। आपस में सलाह करके मर्यादा की रक्षा का कोई उपाय सोचने की मुहलत न थी। एक-एक पल भाग्य का निर्णय कर रहा था। हताश होकर सभी ललनाओं ने पापी के सम्मुख जाने का निश्चय किया। आँखों से आँसू जारी थे, दिलों से आहें निकल रही थीं; पर रत्न-जटित आभूषण पहने जा रहे थे, अश्रु-सिंचित नेत्रों में सुरमा लगाया जा रहा था और शोक-व्यथित हृदयों पर सुगंध का लेप किया जा रहा था। कोई केश गूँथती थी, कोई माँगों में मोतियाँ पिरोती थीं। एक भी ऐसे पक्के इरादे की स्त्री न थी, जो ईश्वर पर अथवा अपनी टेक पर, इस आज्ञा को उल्लंघन करने का साहस कर सके।

एक घंटा भी न गुज़रने पाया था कि बेगमात पूरे-के-पूरे, आभूषणों से जगमगाती, अपने मुख की कांति से बेले और गुलाब की कलियों को लजाती सुगंध की लपटें उड़ाती, छमछम करती हुई दीवाने-खास में आकर नादिरशाह के सामने खड़ी हो गयीं।

3

नादिरशाह ने एक बार कनखियों से परियों के इस दल को देखा और तब मसनद की टेक लगा कर लेट गया। अपनी तलवार और कटार सामने रख दीं। एक क्षण में उसकी आँखें झपकने लगीं। उसने एक अँगड़ाई ली और करवट बदल ली। ज़रा देर में उसके खरटों की आवाज़ें सुनायी देने लगीं। ऐसा जान पड़ा कि वह गहरी निद्रा में मान हो गया है। आध घंटे तक वह पड़ा सोता रहा और बेगमों ज्यों-की-त्यों सिर नीचा किये दीवार के चित्रों की भाँती खड़ी रहीं। उनमें दो-एक महिलाएँ जो ढीठ थीं, घूँघट की ओट से नादिरशाह को देख भी रही थीं और आपस में दबी जुबान से कानाफूसी कर रही थीं - कैसा भयंकर स्वरूप है! कितनी रणोन्मत्त आँखें हैं! कितना भारी शरीर है! आदमी काहे को है, देव है!

सहसा नादिरशाह की आँखें खुल गयीं। परियों का दल पूर्ववत् खड़ा था। उसे जागते देखकर बेगमों ने सर निचे कर लिये और अंग समेट कर भेड़ों की भाँती एक दूसरे से मिल गयीं। सबके दिल घड़क रहे थे कि अब यह ज़ालिम नाचने-गाने को कहेगा, तब कैसे क्या होगा! खुदा इस जालिम से समझे! मगर नाचा तो न जाएगा। चाहे जान ही क्यों न जाय। इससे ज़्यादा जिल्लत अब न सही जायगी।

सहसा नादिरशाह कठोर शब्दों में बोला - ऐ खुदा की बंदियों, मैंने तुम्हारा इम्तहान लेने के लिए बुलाया था और अफ़सोस के साथ कहना पड़ता है कि तुम्हारी निसबत मेरा जो गुमान था, वह हर्फ़-ब-हर्फ़ सच निकला। जब किसी क्रौम की औरतों में गैरत नहीं रहती तो वह क्रौम मुरदा हो जाती है।

देखना चाहता था कि तुम लोगों में अभी कुछ गैरत बाक़ी है या नहीं। इसलिए मैंने तुम्हें यहाँ बुलाया था। मैं तुम्हारी बेहुरमती नहीं करना चाहता था। मैं इतना ऐश का बंदा नहीं हूँ, वरना आज भेड़ों के गल्ले चराता होता। न इतना हवसपरस्त हूँ, वरना आज फ़ारस में सरोद ओर सितार की ताने सुनता होता, जिसका मज़ा मैं हिंदुस्तानी गाने से कहीं ज़्यादा उठा सकता हूँ। मुझे सिर्फ़ तुम्हारा इम्तहान लेना था। मुझे यह देख कर सच्चा मलाल हो रहा है कि तुममें गैरत का जौहर बाक़ी न रहा। क्या यह मुमकिन न था कि तुम मेरे हुक्म को पैरों तले कुचल देती? जब तुम यहाँ आ गयीं तो मैंने तुम्हें एक और मौक़ा दिया। मैंने नींद का बहाना किया। क्या यह मुमकिन न था कि तुम में से कोई खुदा की बंदी इस कटार को उठाकर मेरे जिगर में चुभा देती। मैं कलामेपाक की क़सम खाकर कहता हूँ कि तुम में से किसी को कटार पर हाथ रखते देख कर मुझे बेहद खुशी होती, मैं उन नाजूक हाथों के सामने गरदन झुका देता! पर अफ़सोस है कि आज तैमूरी ख़ानदान की एक बेटी भी यहाँ ऐसी नहीं निकली जो अपनी हुरमत बिगाड़ने पर हाथ उठाती! अब यह सलतनत ज़िंदा नहीं रह सकती। इसकी हस्ती के किन गिने हुए हैं। इसका निशान बहुत जल्द दुनिया से मिट जायगा। तुम लोग जाओ और हो सके तो अब भी सलतनत को बचाओ वरना इसी तरह हवस की गुलामी करते हुए दुनिया से रुख़सत हो जाओगी।

Nota da Tradutora

O escritor indiano Dhampat Rai (1880-1936) começou a escrever sob o pseudônimo “Nawab Rai”, porém, mais tarde optou por “Premchand” ou “Munshi Premchand”, sendo a palavra “Munshi” um prefixo honorífico. Nasceu em um vilarejo chamado Lamhi, perto de Kashi (Varanasi). De uma família humilde, enfrentou dificuldades financeiras durante toda a sua vida. Apesar de ter escrito centenas de contos e outros gêneros literários, o reconhecimento de suas obras se deu majoritariamente após sua morte. Em vida, foi conhecido basicamente como professor. Casou-se duas vezes. Sua segunda esposa, Shivarani Devi, era uma “criança-viúva”, ou seja, seu prometido veio a falecer antes de ela ter idade para o casamento. Casar-se com uma viúva, mesmo que ela sequer tenha se casado, era considerado um ato revolucionário para a época.

Apesar de haver traduzido obras de escritores europeus para o hindi como Charles Dickens e Oscar Wilde, o que prova a sua fluência em inglês, Premchand se dedicou a escrever suas obras somente em hindi e urdu. Sua primeira coleção de contos em urdu, chamada सोज़-ए-वतन (*soz-e-watan*), foi publicada em 1907. Esta obra foi banida pelos oficiais do governo britânico por considerarem que ela incitava a insurgência. Foi para confundir os oficiais britânicos e continuar publicando que Dhampat Rai abandonou o pseudônimo “Nawab Rai” e adotou “Premchand”. Por muitos anos, Premchand também sonhou em ter sua própria editora, o que logrou em 1923. Iniciou duas revistas político-literárias com publicações semanais que incitavam os indianos a se rebelarem contra o império inglês. Contudo, ambas as revistas não foram bem-sucedidas.

O conto “O teste”, escrito originalmente em hindi, foi publicado em 1923, e tem como fonte de inspiração um evento histórico – a invasão de Delhi pelo monarca iraniano Nadir Shah. Um dos mais poderosos monarcas do Irã e estrategistas militar, Nadir Shah, em 1739, invadiu Delhi sem muita dificuldade, trazendo o caos para essa cidade e enfraquecendo consideravelmente o império Mughal, que havia dominado grande parte do território indiano por séculos. Premchand, com seu estilo simples e objetivo, utiliza-se da figura de Nadir Shah para desenvolver a ideia de que as mulheres são responsáveis pela tradição e moral da sua sociedade. O autor, ao invés de delegar o declínio do império Mughal à incapacidade de suas tropas de impedir a entrada dos invasores, culpabiliza a suposta decadência moral das mulheres da dinastia Mughal. Premchand, neste conto, enfatiza a importância da mulher para a sociedade indiana através de um artifício literário carregado de estereótipos de gênero.

De acordo com Rekha Sigi, uma das principais razões para o atual reconhecimento da excelência da obra de Premchand se dá ao fato dele se expressar literariamente de forma simples (7). Porém, essa simplicidade dá espaço a belas imagens construídas através de estratégias como o sutil paradoxo a seguir: “जिधर आँख उठती थी, उधर से हटने का नाम न लेती थी।” que em uma tradução mais literal seria: “no lugar em que o olho se levantava, nem mencionava desviar-se de lá”, tal era a beleza do palácio onde se encontrava Nadir Shah. Aqui, porém, optei por introduzir a expressão “no palácio”, para fins de clareza, já que as frases anteriores se referem ao passado de Nadir Shah. Também optei por dar mais ação ao personagem ao invés do olho, ou seja: “para onde quer que ele olhasse, não podia desviar os olhos de lá”.

A obra de Premchand está traduzida para várias línguas indianas e também não-indianas como: Russo, alemão, inglês e espanhol. A tradução de sua obra para o português, porém, ainda é um trabalho em progresso. Assim sendo, a presente tradução se torna um pequeno passo nessa importante tarefa. Nesta tradução busquei ser fiel à pontuação e variações de tempos verbais originais sempre que não prejudicassem a compreensão da leitura em português. Um exemplo de mudança na pontuação do texto original para a tradução se encontra na seguinte passagem em hindi: “सिर झुका कर आदाब बजा लाया और आ कर रनिवास में सब बेगमों को नादिरशाही हुक्म सुना दिया; उसके साथ ही यह इत्तला भी दे दी कि ज़रा भी ताम्मुल न हो, नादिरशाह कोई उज़्र या हीला न सुनेगा।” Nesta passagem do texto original, o autor usa duas vezes a forma “कर” que, ao se conectar com o verbo que o precede, tem a função do conectivo “e”. O uso dessa partícula reduz a presença da conjunção “e” (और) também presente neste

trecho. Em português, porém, este trecho ficaria com uma excessiva repetição da conjunção “e”. Assim sendo, optei por utilizar duas vírgulas, mantendo apenas uma conjunção aditiva. Além disso, ao invés de usar “;” (ponto e vírgula) que tornaria essa passagem ainda mais longa, optei por “.” (ponto final) e repetir o pronome “ele”, referindo-se a Nadir Shah para fins de clareza e concisão. Outro exemplo de mudança de pontuação pode ser observado no último parágrafo do texto em hindi. Apesar de ser uma fala de Nadir Shah, este não se encontra entre aspas. Na tradução, porém, para diferenciar a fala de Nadir Shah da do narrador, utilizei aspas.

Com relação à conjugação verbal, no trecho a seguir vemos o uso de uma locução verbal que equivaleria ao pretérito imperfeito em português: “उसका जन्म दरिद्र-घर में हुआ था”. Uma tradução mais literal seria: “Havia nascido em um lar pobre” ou ainda “seu nascimento havia ocorrido em um lar pobre”. Porém, decidi pelo uso do pretérito perfeito já que não havia nenhum elemento para comparar com o seu nascimento: “Havia nascido na pobreza quando...” Sendo assim, traduzi como “Ele [Nadir Shah] nasceu na pobreza”. A paragrafação original foi mantida em toda a tradução.

Referências bibliográficas

- ALAM, Muzaffar e SUBRAHMANYAM, Sanjay. *Indo-Persian Travels in the Age of Discoveries, 1400-1800*. Cambridge: Cambridge University Press, 2007.
- GARD, Gaṅgā Rām. *Encyclopaedia of the Hindu World*. Concept Publishing Company, 1992.
- KOLFF, Dirk H. A. *Naukar, Rajput, and Sepoy: The Ethnohistory of the Military Labour Market of Hindustan, 1450-1850*. Cambridge: Cambridge University Press, 2002.
- OJHA, P.N. *Glimpses of Social Life in Mughal India*. Classical Publications, 1979.
- प्रेमचंद. “परीक्षा”. चुनिन्दा कहानियाँ. भाग - एक. चयन अमृत राय. नई दिल्ली. साहित्य अकादेमी, 2018, 58-62.
- SIGI, Rekha. *Munshi Prem Chand*. Diamond Pocket Books, 2006.
- UMAR, Muhammad. *Urban Culture in Northern India During the Eighteenth Century*. Munshiram Manoharlal, 2001.